

第1回ドイツ語作文・翻訳コンテスト 翻訳・和文独訳（独検準1級程度）

課題

食卓にアスパラガスがやってきた。

この時期に登場するとは聞いていたが、これほどの迫力とは思っていなかった。週に三回開かれる朝市の八百屋ごとに白いアスパラガスの山が築かれる。他の野菜にはない色調だから目立つ。根本のところで直径が二センチ以上あって、長さも二〇センチを超える。日本で缶詰にするのよりずっと大きくて堂々としている。よく見ると上の方がわずかに紫色を帯びている。

アスパラガスの人気を知らなかったわけではない。十年前にドイツに行った時、ライプチヒの図書展で『アスパラガスの博物館』という本を手にとった。この不思議な野菜を調理したり食べたりするための専用の道具や、これをモチーフにした食器、絵画、置物、小道具の類をひたすら集めて展示してある施設がヨーロッパのどこかにあって、その収蔵品を写真で再現して本にしたものだ。一冊買いたいと思ったけれど、その時はまだ先の長い旅だったので我慢した。

『異国の客』池澤夏樹・集英社文庫

最優秀賞 宮武加苗様

Die Spargelzeit ist da. Obwohl ich zuvor von den Spargelgerichten, die in dieser Saison auf den Tisch kommen, erfuhr, dachte ich nie dass sein Auftritt so grandios sein würde. Dreimal die Woche stapeln sich weiße Spargel wie Berge auf den Gemüseständen des Marktes. Aufgrund seiner einzigartigen Farbtöne ziehen diese Gemüsespargel die Aufmerksamkeit auf sich. Am Fuß hat er einen Durchmesser von mehr als 2 cm und in der Höhe misst er über 20 cm. Im Vergleich zum Dosenspargel in Japan ist er viel größer und majestätisch. Wenn man genau hinsieht, kann man erkennen, dass der Spitzenbereich sich leicht Lila färbt.

Das Spargelfieber war mir nicht unbekannt. Auf einer Reise nach Deutschland vor 10 Jahren nahm ich auf der Leipziger Buchmesse ein Buch mit dem Titel "Spargelmuseum" in die Hand. Irgendwo in Europa gibt es eine Ausstellung, die eine ganze Sammlung von allerlei kuriose rund um den Spargel zeigt, z.B spezielle Geräte zum Kochen und Essen, Geschirr, Malerei, Schmuckgegenstände und Requisiten mit Spargelmotiven. In diesem Buch waren Bildern dieser Exponate zu sehen. Ich wollte schon eins kaufen, da ich aber noch weiter reisen wollte, sah ich doch davon ab.

先生からの講評

ドイツ語としてほとんど誤りがなく、読みやすい、極めて完成度の高い訳です。個々の訳語もよく吟味されていました。おめでとうございます。